

**Bekendtgørelse af
Overenskomst af 30. maj 1991
mellem Kongeriget Danmark
og Republikken Tyrkiet til
undgåelse af dobbeltbeskatning
og forhindring af skatteunddragelse
for så vidt angår indkomstskatter**

Den 30. maj 1991 undertegnedes i Ankara en overenskomst mellem Danmark og Tyrkiet til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomstskatter.

Overenskomsten, og en dertil knyttet protokol, har følgende ordlyd:

Overenskomst
mellem Kongeriget Danmark og Republikken
Tyrkiet til undgåelse af dobbeltbeskatning og
forhindring af skatteunddragelse for så vidt
angår indkomstskatter

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Tyrkiets regering, der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomstskatter, er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1

De af overenskomsten omfattede personer

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, der er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2

De af overenskomsten omfattede skatter

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomstskatter, der pålignes på hver af de kontraherende staters, dens politiske underafdelingers eller dens lokale myndigheders vegne, uden hensyn til hvorledes de opkræves.

2. Som indkomstskatter skal anses alle skatter, der pålignes hele indkomsten eller dele af indkomsten, herunder skatter af fortjeneste ved afhændelse af rørlig formue eller fast ejendom, skatter der pålignes den samlede lønsum, der udbetales af foretagender, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er især:

a) I Tyrkiet:

- (i) Indkomstskatten (gelir vergisi);
- (ii) selskabsskatten (Kurumlar vergisi);
- (iii) skatten til fonden til støtte af forsvarsindustrien (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
- (iv) skatten til fonden til fremme af social velgørelse og solidaritet (Sosyal Yardimlasma ve Dayanismayi Tesvik Fonu); og
- (v) skatten til fonden for erhvervspraktikanter og til forbedring og udvidelse af den faglige og tekniske oplæring (Ciraklik, Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayginlastirma Fonu);

(herefter omtalt som »tyrkisk skat«);

Agreement
between the Kingdom of Denmark and the
Republic of Turkey for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Turkey desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

a) in the case of Turkey:

- i) the income tax (gelir vergisi);
- ii) the corporation tax (kurumlar vergisi);
- iii) the levy on behalf of the fund for the support of the defense industry (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
- iv) the levy on behalf of the fund for the encouragement of social charity and solidarity (Sosyal Yardimlasma ve Dayanismayi Tesvik Fonu); and
- v) the levy on behalf of the fund for business apprentices and for the improvement and enlargement of the vocational and technical training (Ciraklik, Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayginlastirma Fonu);

(hereinafter referred to as "Turkish Tax");

b) I Danmark:

- (i) indkomstskatten til staten;
- (ii) den kommunale indkomstskat;
- (iii) den amtskommunale indkomstskat;
- (iv) den særlige indkomstskat;
- (v) kirkeskatten;
- (vi) udbytteskatten;
- (vii) renteskatten;
- (viii) royaltyskatten; og
- (ix) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;

(herefter omtalt som »dansk skat«).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter undertegnelsen af overenskomsten pålignes som tillæg til, eller i stedet for, de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen har i denne overenskomst følgende udtryk den nedenfor angivne betydning:

- a) i) udtrykket »Tyrkiet« betyder det tyrkiske territorium, territorialfarvande, kontinentalsokler og eksklusive økonomiske zoner, afgrænset ved gensidig aftale mellem de berørte parter;
- ii) udtrykket »Danmark« betyder Kongeriget Danmark, herunder territorialfarvandet samt ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som i overensstemmelse med folkeretten og i overensstemmelse med dansk lovgivning er eller senere måtte blive betegnet som et område, inden for hvilket Danmark kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskningen og udnyttelsen af naturforekomster på havbunden eller i dens undergrund og de overliggende vande samt andre aktiviteter med hen-

b) in the case of Denmark:

- i) the income tax to the state (indkomstskatten til staten);
- ii) the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);
- iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);
- iv) the special income tax (den særlige indkomstskat);
- v) the church tax (kirkeskatten);
- vi) the tax on dividends (udbytteskatten);
- vii) the tax on interest (renteskatten);
- viii) the tax on royalties (royaltyskatten); and
- ix) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(hereinafter referred to as "Danish Tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) i) the term "Turkey" means the Turkish territory, territorial waters, continental shelves and exclusive economic zones delimited by mutual agreement between the parties concerned.
- ii) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including the territorial sea and any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration

- blik på økonomisk udnyttelse og udforskning af området; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- b) udtrykkene »en kontraherende stat« og »den anden kontraherende stat« betyder Tyrkiet eller Danmark alt efter sammenhængen;
- c) udtrykket »skat« betyder enhver skat, der er omfattet af artikel 2 i denne overenskomst;
- d) udtrykket »person« omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;
- e) udtrykket »selskab« betyder enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
- f) udtrykket »lovmæssige hovedkontor« betyder for så vidt angår Tyrkiet det registrerede kontor i henhold til den tyrkiske handelslovgivning og for så vidt angår Danmark registreringsstedet i henhold til dansk lovgivning;
- g) udtrykket »statsborger« betyder:
- i) alle fysiske personer, som har statsborgerskab i en kontraherende stat;
 - ii) alle juridiske personer, interessentskaber og sammenslutninger, som består i kraft af den lovgivning, som er gældende i en kontraherende stat;
- h) udtrykkene »foretagende i en kontraherende stat« og »foretagende i den anden kontraherende stat« betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;
- i) udtrykket »kompetent myndighed« betyder:
- i) i Tyrkiet, Finans- og Toldministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder;
 - ii) i Danmark, Skatteministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder;
- j) udtrykket »international trafik« betyder enhver transport med et skib, luftfartøj eller køretøj til vejtransport, der anvendes af et tyrkisk eller dansk foretagende, bortset fra tilfælde, hvor skibet, luftfartøjet eller køretøjet til vejtransport udelukkende anvendes mellem pladser beliggende på Tyrkiets eller Danmarks territorium.
2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en kontraherende stat skal, medmindre andet
- of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
- b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Denmark as the context requires;
- c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "legal head office" means in the case of Turkey the Registered Office under the Turkish Code of Commerce and in the case of Denmark the place of incorporation under Danish law;
- g) the term "national" means:
- i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
- i) in Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative;
 - ii) in Denmark, the Minister for Taxation or his authorised representative;
- j) the term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a road vehicle operated by a Turkish or Danish enterprise, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places situated in the territory of Turkey or of Denmark.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defi-

følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat« enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjemsted, bopæl, »lovmæssige hovedkontor«, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium.

2. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i begge stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han sædvanligvis har ophold;
- c) hvis han sædvanligvis har ophold i begge stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde, hvor en ikke fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde. Hvis en sådan person imidlertid har sædet for dens virkelige ledelse i en stat og dens »lovmæssige hovedkontor« i den anden stat, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater ved

ned therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in one of the States and its legal head office in the other State, then the competent authorities of the Contracting

gensidig aftale afgøre, i hvilken stat personen skal anses for at være hjemmehørende i overenskomstens forstand.

States shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

Artikel 5

Fast driftssted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »fast driftssted« et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket »fast driftssted« skal navnlig omfatte:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted; og
- f) en mine, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

3. Et bygnings-, anlægs-, samle- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftssted, hvis det varer mere en 6 måneder.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket »fast driftssted« anses for ikke at omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed for foretagendet, der er af forberedende eller hjælpende karakter;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a) – e) nævnte virksomheder, forudsat, at det faste forretningssteds samlede

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combina-

virksomhed, der er resultat heraf, er af forberedende eller hjælpende karakter.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 1, 2 og 3 skal i tilfælde, hvor en person – der ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 6 – handler i en kontraherende stat på vegne et foretagende i den anden kontraherende stat, dette foretagende anses for at have et fast driftssted i den førstnævnte kontraherende stat med hensyn til hele den virksomhed, som denne person påtager sig for foretagendet, hvis denne person:

- a) har og sædvanligvis udøver i denne stat en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre denne persons virksomhed er begrænset til sådanne forhold, som er nævnt i stykke 4, og som, hvis de var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted efter bestemmelserne i nævnte stykke; eller
- b) ikke har nogen sådan fuldmagt, men sædvanligvis opretholder i den førstnævnte stat et varelager, hvorfra han regelmæssigt leverer varer på foretagendets vegne.

6. Et foretagende i en kontraherende stat skal ikke anses for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne anden stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat at disse personer handler inden for deres sædvanlige erhvervsvirksomheds rammer.

7. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, behersker eller beherskes af et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver erhvervsvirksomhed i denne anden stat, skal ikke i sig selv medføre, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel 6

Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst af land- eller skovbrug), der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

tion is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where a person – other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Udtrykket »fast ejendom« skal tillægges den betydning, som det har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori den pågældende ejendom er beliggende og skal omfatte enhver option eller tilsvarende rettigheder med hensyn til denne. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, fiskepladser af enhver art, rettigheder på hvilke civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for efterforskning og udnyttelse af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster samt rettigheder til beløb, som udregnes under henvisning til mængden eller værdien af produktionen fra sådanne forekomster; skibe, både og luftfartøjer skal ikke anses for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelse af frit erhverv.

Artikel 7

Fortjeneste ved erhvervsvirksomhed

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en kontraherende stat kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver en sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Under iagttagelse af bestemmelserne i stykke 3 skal der i tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted, i hver kontraherende stat til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at ville have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændig frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar rights in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for exploration and exploitation of mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder generalomkostninger til ledelse og administration, hvad enten de er afholdt i den stat, hvori det faste driftssted er beliggende, eller andre steder. Der skal imidlertid ikke indrømmes sådant fradrag for eventuelle beløb, der (på anden måde end som godtgørelse af faktiske udgifter) betales af det faste driftssted til foretagendets hovedkontor eller til noget af dets øvrige kontorer som royalties, honorarer eller andre lignende betalinger for benyttelsen af patenter eller andre rettigheder eller som provision for udførelse af særlige tjenester eller for administration eller, bortset fra tilfælde hvor der er tale om et bankforetagende, som rente af pengebeløb, der er udlånt til det faste driftssted. På samme måde skal der ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste ikke tages hensyn til beløb, der (på anden måde end som godtgørelse af faktiske udgifter) af det faste driftssted pålægges foretagendets hovedkontor eller noget af dets øvrige kontorer at betale som royalties, honorarer eller andre lignende betalinger for benyttelsen af patenter eller andre rettigheder eller som provision for udførelse af særlige tjenester eller for administration eller, bortset fra tilfælde hvor der er tale om et bankforetagende, som rente af pengebeløb udlånt til foretagendets hovedkontor eller til noget af dets øvrige kontorer.

4. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for foretagendet.

5. Ved anvendelsen af de foranstående stykker skal den fortjeneste, der henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode hvert år, medmindre der er god og fyldestgørende grund til at anvende en anden fremgangsmåde.

6. I tilfælde, hvor en fortjeneste omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

Skibsfart, luftfart og vejtransport

1. Fortjeneste ved skibsvirksomhed i international trafik, der oppebæres af et foretagende,

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, air and land transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in internatio-

hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat. Sådan fortjeneste kan imidlertid også beskattes i den anden kontraherende stat, såfremt den oppebæres ved skibsvirksomhed fra denne anden stat, men den skat, der pålignes i denne anden stat skal ned sættes med et beløb, svarende til 50 pct. af skatten.

Sådan fortjeneste omfatter også indkomst indvundet af foretagendet ved anvendelse, rådighedsstillelse eller udleje af containere (herunder anhangere, pramme og lignende materiel til transport af containere), anvendt til transport af varer i international trafik, hvis denne indkomst udgør en del af den fortjeneste, som er omhandlet i det foregående afsnit.

2. Fortjeneste, der oppebæres ved luftfartsvirksomhed eller ved transport med køretøjer i international trafik af et foretagende, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

3. Med hensyn til fortjeneste, som oppebæres af luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i stykke 2 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartselskab (DDL).

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse på fortjeneste ved deltagelsen i en pool, i et konsortium eller i en international driftsorganisation.

Artikel 9

Indbyrdes forbundne foretagender

1. I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
 - b) samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,
- og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som,

nal traffic shall be taxable only in that State. However, such profits may also be taxed in the other Contracting State provided that the profits are derived from shipping from that other State but the tax chargeable in that other State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

These profits also include income derived by the enterprise from the use, maintenance or rentals of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods and merchandise if this income is incidental to the profits referred to in the preceding subparagraph.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 2 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that Consortium by Det Danske Luftfartselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of

hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde, hvor en kontraherende stat til fortjenesten for et foretagende i denne stat medregner – og i overensstemmelse hermed beskatter – fortjeneste, som et foretagende i den anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og den således medregnede fortjeneste af den førstnævnte stat anses for at være fortjeneste, som ville være tilfaldet foretagendet i den førstnævnte stat, hvis vilkårene mellem de to foretagender havde været de samme, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, skal denne anden stat foretage en dertil svarende regulering af det skattebeløb, som er beregnet der af fortjenesten, såfremt denne anden stat finder reguleringen berettiget. Ved reguleringen skal der tages hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, og de kontraherende staters kompetente myndigheder skal, om nødvendigt, rådføre sig med hinanden.

Artikel 10

Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvori det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men den skat der pålignes må, såfremt modtageren er udbyttets retmæssige ejer, ikke overstige:

- a) 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis modtageren af udbyttet er et selskab (bortset fra et interessentskab og et kommanditselskab), der direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i det selskab, som udbetaler udbyttet;
- b) 20 pct. af bruttobeløbet af udbyttet i alle andre tilfælde.

De kontraherende staters kompetente myndigheder skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Udtrykket »udbytte« betyder i denne artikel indkomst af aktier, »jouissance« aktier eller »jouissance« rettigheder, stifteranparter eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i foretjeneste, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende, samt indkomst oppebåret fra en investeringsfond eller fra investerede midler under forvaltning (»investment trust«).

4. Fortjeneste indvundet af et selskab i en kontraherende stat, der driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted kan, efter at være beskattet i overensstemmelse med artikel 7, beskattes af det resterende beløb i den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende; den således pålignede skat må ikke overstige 50 pct. af den procentsats, der er fastsat i stykke 2, a) i denne artikel.

5. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, såfremt udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, driver erhvervsvirksomhed gennem et der beliggende fast driftssted eller for så vidt angår en person, der er hjemmehørende i Tyrkiet, udøver frit erhverv i Danmark fra et der beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

6. I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra denne

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and the taxes so charged shall not exceed 50 per cent of the percentage provided for in subparagraph a) of paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or in the case of a resident of Turkey, performs in Denmark independent personal services from a fixed base situated in Denmark, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Notwithstanding the provisions of this para-

anden stat. Uanset bestemmelserne i dette stykke kan en stat påligne skat i overensstemmelse med stykke 4 i denne artikel.

Artikel 11

Renter

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne renter kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålignes, må, såfremt modtageren er rentebeløbets retmæssige ejer, ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet af renterne.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 2 skal renter hidrørende fra:

- a) Danmark og betalt til den tyrkiske regering eller til Den Tyrkiske Centralbank (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) være fritaget for dansk skat;
- b) Tyrkiet og betalt til den danske regering eller til Danmarks Nationalbank være fritaget for tyrkisk skat.

4. Udtrykket »renter« betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikrede ved pant i fast ejendom eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i skyldnerens fortjeneste eller ikke, og især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger.

5. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, såfremt renternes retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i den anden kontraherende stat, hvorfra renterne hidrører, driver erhvervsvirksomhed gennem et der beliggende fast driftssted eller for så vidt angår en person, der er hjemmehørende i Tyrkiet, udøver frit erhverv i Danmark fra et der beliggende fast sted, og den fordring, som ligger til grund for de udbetalte renter, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I få fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

graph, a State may impose tax according to paragraph 4 of this Article.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

- a) Denmark and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) shall be exempt from Danish tax;
- b) Turkey and paid to the Government of Denmark or to the National Bank of Denmark (Danmarks Nationalbank) shall be exempted from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Denmark independent personal services from a fixed base situated in Denmark, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Renter skal anses for at hidrøre fra en kontraherende stat, hvis de betales af denne stat selv, af en af dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder, eller af en person, der er hjemmehørende i denne stat. I tilfælde, hvor den person, der betaler renterne, hvad enten han er hjemmehørende i en kontraherende stat eller ej, imidlertid har et fast driftssted eller et fast sted i en kontraherende stat, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renterne betales, er stiftet, og sådanne renter afholdes af dette faste driftssted eller af et fast sted, skal sådanne renter anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvori det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

7. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renterne set i forhold til den gældsfordring, for hvilken de er betalt, overstiger, af hvilken grund det end måtte være, det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

8. I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i en af staterne sælger varer eller udstyr af industriel, kommerciel eller videnskabelig art til en person, der er hjemmehørende i den anden stat, og betalingerne for sådanne salg finder sted i en aftalt periode efter leveringen af sådanne varer og sådant udstyr, skal ingen del af de omhandlede betalinger anses for at være renter ved anvendelsen af denne artikel. I så fald skal bestemmelserne i artikel 5 og 7 finde anvendelse.

Artikel 12 *Royalties*

1. Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men såfremt modtageren er royaltybeløbets retmæssige ejer, må den skat,

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds for whatever reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. Where a resident of one of the States sells industrial, commercial or scientific goods, equipment or merchandise to a resident of the other State, and the payments for such sales are made in a specified period after the delivery of such goods, equipment or merchandise, then not any part of such payments shall be regarded as interest for the purpose of this Article. In such case, the provisions of Articles 5 and 7 shall apply.

Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

der pålignes, ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet af de omhandlede royalties.

3. Udtrykket »royalties« betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af, retten til at anvende eller salg af enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm og optagelser for radio og fjernsyn, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer, eller for anvendelsen af eller retten til at anvende industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, såfremt royaltybeløbets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i den anden kontraherende stat, hvorfra royaltybeløbet hidrører, driver erhvervsvirksomhed gennem et der beliggende fast driftssted eller, for så vidt angår en person, der er hjemmehørende i Tyrkiet, udøver frit erhverv i Danmark fra et der beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de udbetalte royalties, direkte har forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en kontraherende stat, hvis de betales af denne stat selv, af en af dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder, eller af en person, der er hjemmehørende i denne stat. I tilfælde, hvor den person, der betaler royalties, hvad enten han er hjemmehørende i en kontraherende stat eller ej, imidlertid har et fast driftssted eller et fast sted i en kontraherende stat, med hvilket den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse, og sådanne royalties afholdes af dette faste driftssted eller faste sted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvori det faste driftssted eller faste sted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler royalties, og den retmæssige ejer eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de betalte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de er betalt, overstiger, af hvilken grund det end måtte være, det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og

3. The term »royalties« as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, the right to use, or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Denmark independent personal services from a fixed base situated in Denmark, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds for whatever reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the ab-

den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb.

I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13

Kapitalgevinster

1. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af fast ejendom som omhandlet i artikel 6, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Fortjeneste ved afhændelse af rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af rørlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden stat.

3. Fortjeneste oppebåret af et foretagende i en kontraherende stat ved afhændelse af skibe, luftfartøjer eller køretøjer til vejtransport, der anvendes i international trafik, eller af rørlig formue, som er knyttet til driften af sådanne skibe, luftfartøjer eller køretøjer til vejtransport, kan kun beskattes i denne stat.

Hvad angår fortjeneste, som erhverves af det danske, svenske og norske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i dette stykke kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel af konsortiet, der ejes af Det Danske Luftfartsselskab (DDL), den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Fortjeneste ved afhændelse af alle andre aktiver end de i stykke 1, 2 og 3 omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende. De i foranstående sætning nævnte kapitalgevinster, der er erhvervet i den anden kontraherende stat, skal dog kunne beskattes i den anden kon-

sence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the Danish, Swedish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State, shall be taxable in the other

traherende stat, såfremt perioden mellem erhvervelse og afhændelse ikke overstiger et år.

Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Artikel 14

Frit erhverv

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat. Sådan indkomst kan dog også beskattes i den anden kontraherende stat, såfremt det omhandlede arbejde udføres i denne anden stat og hvis:

- a) han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed; eller
- b) han opholder sig i den anden stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed i en eller flere perioder, der udgør eller tilsammen udgør 183 dage eller mere inden for en sammenhængende 12-måneders-periode.

I disse tilfælde kan indkomsten alene i det omfang, den kan henføres til dette faste sted eller hidrører fra den af ham udførte virksomhed under hans ophold i den anden stat, beskattes i den anden stat.

2. Indkomst ved frit erhverv, herunder arbejde som tilsynsførende eller andet arbejde af lignende karakter, oppebåret af en virksomhed i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat. Sådan indkomst kan dog også beskattes i den anden kontraherende stat, såfremt det omhandlede arbejde udføres i denne anden stat og hvis:

- a) virksomheden har et fast driftssted i denne anden stat, gennem hvilket arbejdet udføres; eller
- b) perioden eller perioderne, hvorunder arbejdet er udført, overstiger 183 dage inden for en sammenhængende 12-måneders-periode.

I disse tilfælde kan indkomsten alene i det omfang, den kan henføres til det faste driftssted eller til arbejdet, der er udført i den anden stat, beskattes i den anden stat. I begge tilfælde kan virksomheden vælge at blive beskattet i den anden stat af sådan indkomst i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 7 i denne overenskomst, som hvis indkomsten havde været henført til et fast driftssted for virksomheden i

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- a) he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or
- b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services including supervisory activities or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- a) the enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed; or
- b) the period or periods during which the services are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of 12 months.

In such circumstances only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement as if the income were attributable to

den anden stat. Valget skal ikke påvirke den anden stats ret til at indeholde kildeskat af sådan indkomst.

3. Udtrykket »frit erhverv« omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor og anden virksomhed, der kræver særlige professionelle færdigheder.

Artikel 15

Personligt arbejde i tjenesteforhold

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19 og 20 ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført der, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i det pågældende kalenderår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib, luftfartøj eller i forbindelse med et køretøj til vejtransport, der anvendes i international trafik af et foretagende i en kontraherende stat, beskattes i denne stat.

4. I tilfælde, hvor en i Danmark hjemmehørende person modtager vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført om bord på et af luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik drevet luftfartøj, kan sådant vederlag kun beskattes i Danmark.

a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

3. The term »professional services« includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other activities requiring specific professional skill.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) such remuneration shall be taxable only in Denmark.

5. Uanset bestemmelserne i stk. 1 til 4 i denne artikel kan gage, løn og andet lignende vederlag, der oppebæres af en statsborger i en kontraherende stat for arbejde, udført i den anden kontraherende stat gennem et fast driftssted tilhørende et luftfartsselskab eller luftfartskon-sortium i den førstnævnte kontraherende stat, kun beskattes i den stat, hvori han er statsborger.

Hvis den stat, i hvilken personen er statsborger, ifølge sin lovgivning ikke kan beskutte betalingerne, kan sådanne betalinger kun beskattes i den stat, hvori arbejdet er udført.

Artikel 16

Bestyrelshonorarer

Bestyrelshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker, eller som sportsmand, ved hans i denne egenskab i den anden kontraherende stat udøvede virksomhed, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en optrædende kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsmandens virksomhed udøves.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse på indkomst, der oppebæres ved virksomhed i en kontraherende stat af kunstnere eller sportsfolk, såfremt besøget i denne stat i væsentligt omfang understøttes af offentlige midler fra den anden kontraherende stat, dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article, salaries, wages and other similar remuneration derived by a national of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State through a permanent establishment of an air transport enterprise, or of an air transport consortium, of the first-mentioned Contracting State shall be taxable only in the State of which he is a national.

If the State of which the person is a national according to its legislation cannot tax the payments, such payments shall be taxable only in the State in which the employment is exercised.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Artikel 18

Pensioner, livrenter og lignende ydelser

1. Medmindre bestemmelserne i artikel 19, stykke 1, finder anvendelse, kan pensioner og andet lignende vederlag for tidligere personligt arbejde i tjenesteforhold, pensioner, vederlag, udbetalinger og lignende ydelser, der udbetales i henhold til den sociale sikringslovgivning samt livrenter, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, beskattes i den førstnævnte kontraherende stat, men skatten, der pålignes i denne stat skal nedsættes med et beløb svarende til 50 pct. af denne skat.

Såfremt ydelserne alene består af pensioner, vederlag, udbetalinger og lignende ydelser, der udbetales i henhold til den sociale sikringslovgivning, skal sådanne ydelser fritages for skat i den førstnævnte stat.

2. Udtrykket »livrente« betyder en fastsat sum, der udbetales periodisk til fastsatte tidspunkter, enten for livstid eller for et nærmere angivet eller forud beregneligt tidsrum, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger til gengæld for en fuldt tilsvarende modværdi i penge eller penges værdi.

Artikel 19

Offentlige hverv

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales af en kontraherende stat, dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder – eller af midler tilvejebragt af disse – til en fysisk person for varetagelsen af hverv for denne stat, dens underafdelinger eller myndigheder, kan kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 skal finde anvendelse på vederlag og pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en kontraherende stat, dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder.

Artikel 20

Lærere og studerende

1. Beløb, som en studerende eller en erhvervspraktikant, der er, eller som, umiddelbart før han besøger en kontraherende stat, var hjemmehørende i den anden kontraherende

Article 18

Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, pensions, remuneration, disbursements and similar payments under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State, but the tax chargeable in this State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

Where the payments only consist of pensions, remuneration, disbursements and similar payments under the Social Security legislation, such payments shall be free from tax in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers and students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the

stat, og som opholder sig i den førstnævnte kontraherende stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager til sit underhold, sit studium eller sin uddannelse, skal ikke beskattes i denne stat under forudsætning af, at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for denne stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 skal vederlag, som en studerende eller en erhvervspraktikant, der er eller tidligere var hjemmehørende i en kontraherende stat, og som opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, oppebærer for udførelse af hverv i denne anden stat, ikke beskattes i denne anden stat, såfremt hvervet står i forbindelse med hans studium eller uddannelse og vederlaget for udførelsen af hvervet er nødvendigt for at supplere de midler, som står til rådighed for ham til hans underhold.

3. Tilsvarende skal en lærer eller instruktør, som besøger en kontraherende stat, og som er – eller umiddelbart før et sådant besøg – var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte kontraherende stat primært for at undervise eller deltage i videnskabelig forskning i en periode eller perioder, der ikke overstiger to år være fritaget for beskatning i denne anden stat af vederlag for undervisning eller forskning, forudsat at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for denne anden stat.

4. Bestemmelsen i stykke 3 i denne artikel skal ikke finde anvendelse på indkomst fra forskning, hvis den omhandlede forskning ikke drives i almenvellets interesse, men hovedsageligt til privat fordel for en eller flere bestemte personer.

Artikel 21

Andre indkomster

1. Indkomster, der hidrører fra en kontraherende stat og som ikke udtrykkeligt er nævnt i de foregående artikler i denne overenskomst, kan beskattes i denne stat.

2. Indkomst, der ikke hidrører fra nogen af de to kontraherende stater kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor den person, der modtager indkomsten, er hjemmehørende.

first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training derives from services rendered in that other State shall not be taxed in that other State provided that such services are in connection with his education or training and that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

3. Likewise, a teacher or an instructor who visits a Contracting State and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in that other State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

4. The provision of paragraph 3 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Other income

1. Items of income arising from a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that State.

2. Items of income arising outside the two Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the person receiving the income in question is a resident.

Artikel 22

Metoder til ophævelse af dobbeltbeskatning

Dobbeltbeskatning skal undgås således:

1. I Danmark:

- a) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Tyrkiet, skal Danmark, medmindre bestemmelserne i punkt c) medfører andet, indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb lig med den indkomstskat, som er betalt i Tyrkiet.
- b) Et sådant fradrag skal imidlertid ikke overstige den del af indkomstskatten, beregnet uden sådant fradrag, der kan henføres til den indkomst, som kan beskattes i Tyrkiet.
- c) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Tyrkiet, kan Danmark medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal i skatten af indkomsten fradrage den del af indkomstskatten, som kan henføres til den indkomst, der hidrører fra Tyrkiet.
- d) Ved anvendelsen af punkt a) skal udtrykket »den indkomstskat, som er betalt i Tyrkiet« anses for at omfatte ethvert beløb i tyrkisk skat, som skulle have været betalt efter tyrkisk skattelovgivning, såfremt der ikke havde været indrømmet nedsættelse eller fritagelse for tyrkisk skat i henhold til bestemmelserne om særlige skattebegunstigende foranstaltninger med henblik på at fremme den økonomiske udvikling i Tyrkiet.

Uanset den foregående sætning skal indkomstskatten, der er betalt i Tyrkiet beregnes,

- i) for så vidt angår udbytte, som er omhandlet i artikel 10, stykke 2, punkt a), med en sats på 15 pct.;
- ii) for så vidt angår udbytte, som er omhandlet i artikel 10, stykke 2, punkt b), med en sats på 20 pct.;
- iii) for så vidt angår renter, som er omhandlet i artikel 11, stk. 2, med en sats på 15 pct.;
- iv) for så vidt angår royalties, som er omhandlet i artikel 12, stk. 2, med en sats på 10 pct.

Article 22

Methods for elimination of double taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In Denmark:

- a) Subject to the provisions of subparagraph c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Turkey, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Turkey.
- b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Turkey.
- c) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Turkey, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Turkey.
- d) For the purpose of subparagraph a), the term "the income tax paid in Turkey" shall be deemed to include any amount of Turkish tax which would have been payable under Turkish taxation law but for any reduction or exemption of Turkish tax granted under the provisions concerning special incentive measures to promote economic development in Turkey.

Notwithstanding the preceding sentence the tax on income paid in Turkey shall be calculated,

- i) in the case of dividends referred to in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10, at a rate of 15 per cent;
- ii) in the case of dividends referred to in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10, at a rate of 20 per cent;
- iii) in the case of interest referred to in paragraph 2 of Article 11, at a rate of 15 per cent;
- iv) in the case of royalties referred to in paragraph 2 of Article 12, at a rate of 10 per cent.

Såfremt de generelle skattesatser i den tyrkiske skattelovgivning for udbytte, renter og royalties, der oppebæres af personer, som ikke er hjemmehørende i Tyrkiet, nedsættes til under de i dette punkt nævnte satser, skal sådanne lavere satser imidlertid benyttes ved anvendelsen af dette punkt.

2 I Tyrkiet:

- a) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Tyrkiet, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Tyrkiet, såfremt bestemmelserne i punkt c) ikke medfører andet, indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb lig med den indkomstskat, som er betalt i Danmark.
- b) Et sådant fradrag skal imidlertid ikke overstige den del af indkomstskatten, beregnet uden sådant fradrag, der kan henføres til den indkomst, som kan beskattes i Danmark.
- c) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Tyrkiet, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Danmark, kan Tyrkiet medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal i indkomstskatten indrømme fradrag med den del af indkomstskatten, som kan henføres til indkomsten, der oppebæres fra Danmark.

Artikel 23

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må, såfremt bestemmelserne i artikel 10, stk. 4, ikke medfører andet, ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme personer, der er hjemmehørende

However, if the general tax rates under Turkish tax legislation applicable to dividends, interest and royalties derived by persons who are not residents of Turkey are reduced below those mentioned in this subparagraph, these lower rates shall apply for the purposes of this subparagraph.

2. In Turkey:

- a) Subject to the provisions of subparagraph c), where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Denmark, Turkey shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Denmark.
- b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Denmark.
- c) Where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Denmark, Turkey may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from Denmark.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances,

de i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den som følge af ægteskabelig stilling eller forsørgerpligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 7, eller artikel 12, stykke 6, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person hjemmehørende i den førstnævnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive undergivet.

Artikel 24

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. I tilfælde, hvor en person mener, at foranstaltninger, truffet af en af eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende eller, såfremt tilfældet er omfattet af artikel 23, stykke 1, for den kompetente myndighed i den af de kontraherende stater, i hvilken han er statsborger. Sagen skal forelægges inden tre år fra den dag, hvor der er givet ham underretning om den foranstaltning, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge

reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Enhver indgået aftale skal gennemføres uden hensyn til frister, der måtte gælde ifølge de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også forhandle om undgåelse af dobbeltbeskatning i tilfælde, som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foranstående stykker. Når det for tilvejebringelsen af en aftale skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig forhandling sted, kan en sådan finde sted i et udvalg bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 25

Udveksling af oplysninger

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller i de kontraherende staters interne lovgivning vedrørende skatter, der omfattes af overenskomsten, i det omfang denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der modtages i henhold til denne stats interne lovgivning og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med påligning, opkrævning, inddrivelse, retsforfølgelse eller klagebehandling i forbindelse med de skatter, der er omfattet af overenskomsten. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser.

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås ifølge denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller nogen fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

Artikel 26

Administrativ bistand

1. De kontraherende stater forpligter sig til at yde hjælp og gensidig bistand ved forkyndelse og opkrævning af skatter, der er omfattet af artikel 2, herunder påløbne forhøjelser, renter, udgifter og bøder, der ikke har karakter af straf.

2. På anmodning af den kompetente myndighed i en kontraherende stat, vil den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat, i henhold til lovgivningens bestemmelser om forkyndelse og opkrævning af de ovenfor nævnte skatter i sidstnævnte stat, varetage forkyndelse og opkrævning af skattekrav, der er omfattet af stykke 1, og som kan opkræves i den første stat. Sådanne krav skal ikke nyde fortrinsret i den stat, til hvilken anmodningen er rettet, og sidstnævnte stat er ikke forpligtet til anvende inddrivelsesmetoder, som ikke er i overensstemmelse med lovgivningens bestemmelser om forkyndelse og opkrævning i denne stat.

3. Anmodninger, der er omfattet af stykke 2, skal være vedlagt en officiel kopi af inddrivelsesdokumenter, om nødvendigt ledsaget af en officiel kopi af afsagte domme som »res judicate«.

4. For så vidt angår skattekrav, der kan appelleres, kan den kompetente myndighed i en kontraherende stat, for at sikre statens rettigheder, anmode den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat om at tage forholdsregler til sikring af kravet som foreskrevet i sidstnævnte stats lovgivning; bestemmelserne i

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Administrative assistance

1. The Contracting States engage to provide aid and assistance mutually for the purpose of notification and collection in principle, increment additions, interest, expenses and fines without penal character, of taxes covered by Article 2.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State will ensure, according to the provisions of laws and regulations applied to notification and collection of the above-mentioned taxes in the last State, notification and collection of fiscal claims covered by the first paragraph, which are recoverable in the first State. These claims shall not enjoy any privilege in the requested State and the latter is not obliged to apply means of execution which are not authorized by the provisions of laws and regulations of the requested State.

3. Requests covered by paragraph 2, shall be supported by an official copy of executory documents, accompanied, when needed by an official copy of judgements passed as res judicate.

4. With respect to fiscal claims susceptible to appeal, the competent authority of a Contracting State could, for the safeguard of its rights, request the competent authority of the other Contracting State, to take measures of conservation as prescribed in the legislation of the latter State; provisions of paragraphs 1 to 3 could

stykke 1 til 3 kan anvendes *mutatis mutandis*, på sådanne forholdsregler.

5. Bestemmelserne i artikel 24, stykke 1, skal ligeledes finde anvendelse på alle oplysninger, som, med henblik på anvendelsen af de foregående stykker i denne artikel, bringes til kundskab hos den kompetente myndighed i den stat, der modtager anmodningen.

Artikel 27

Medlemmer af diplomatiske og konsulære repræsentationer

1. Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begunstigelser, som medlemmer af diplomatiske eller konsulære repræsentationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 4 skal en fysisk person, der er medlem af en stats diplomatiske mission, konsulære repræsentation eller faste mission, der er beliggende i den anden kontraherende stat eller i en tredjestat, i skattemæssig henseende anses som hjemmehørende i den stat, fra hvilken han er udsendt, hvis:

- a) han ifølge folkeretten ikke er skattepligtig i modtagerstaten af indkomst, hidrørende fra kilder uden for denne stat, og
- b) han i den stat, fra hvilken han er udsendt, er skattepligtig af sin samlede indkomst på samme måde som personer, der er hjemmehørende i denne stat.

Artikel 28

Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til enhver del af det til de kontraherende stater hørende område, som specielt er holdt uden for denne overenskomsts anvendelse eller til enhver stat eller ethvert område, for hvis internationale forbindelser Danmark eller Tyrkiet er ansvarlig, og som påligner skatter af væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej, eller på enhver anden måde, der

be applied, *mutatis mutandis*, to these measures.

5. The provisions of Article 24, paragraph 1, shall apply equally to all information brought, for the application of preceding paragraphs of the present Article, to the knowledge of the competent authority of the requested State.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

- a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and
- b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

Article 28

Territorial extension

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any part of the territory of the Contracting States which is specifically excluded from the application of the Agreement or to any State or territory for whose international relations Denmark or Turkey is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

er i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige regler.

2. Medmindre de kontraherende stater har aftalt andet, skal opsigelsen af overenskomsten af en af dem i henhold til artikel 30 også – på den måde, som er angivet i nævnte artikel – bringe anvendelsen af overenskomsten til ophør på enhver del af det til de kontraherende stater hørende område eller på enhver stat eller ethvert område, til hvilken den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel 29

Ikrafttræden

1. De kontraherende staters regeringer skal give hinanden underretning om opfyldelsen af de forfatningsmæssige betingelser for denne overenskomsts ikrafttræden.

2. Denne overenskomst skal træde i kraft på datoen for den sidste af de i stykke 1 omhandlede underretninger, og dens bestemmelser skal have virkning for så vidt angår skatter for det indkomstår, som begynder den 1. januar 1991 eller senere, og følgende indkomstår.

Artikel 30

Opsigelse

Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en kontraherende stat. Hver af de kontraherende stater kan ad diplomatisk vej opsiges overenskomsten ved at give skriftlig underretning om opsigelsen den 30. juni eller tidligere i ethvert kalenderår, som følger efter en periode på 5 år fra det år, i hvilket overenskomsten er trådt i kraft. I så fald skal overenskomsten ophøre at have virkning for så vidt angår skatter for det indkomstår, som begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket underretningen er givet, og følgende år.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, befuldmægtigede, underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Agreement by one of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Agreement to any part of the territory of the Contracting States or to any State or territory to which it has been extended under this Article.

Article 29

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other of the completion of the constitutional requirements for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes for the income year beginning on or after 1st January 1991 and subsequent income years.

Article 30

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving written notification of termination on or before the thirtieth day of June of any calendar year following after the period of five years from the year in which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect, in respect of taxes for the income year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notification is given, and subsequent income years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Udfærdiget i to eksemplarer i Ankara den 30. maj 1991 på tyrkisk, dansk og engelsk, således at alle tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem teksterne, skal den engelske tekst anvendes.

FOR KONGERIGET DANMARK
NIELS CHRISTIAN TILLISCH

FOR REPUBLIKKEN TYRKIET
ALTAN TUFAN

Done in duplicate at Ankara this 30th day of May 1991, in the Danish, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE KINGDOM OF DENMARK
NIELS CHRISTIAN TILLISCH

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY
ALTAN TUFAN

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af overenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Republikken Tyrkiet til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomstskatter har undertegnede truffet aftale om følgende bestemmelser, der skal udgøre en integrerende del af overenskomsten.

1. Med hensyn til artikel 6, stykke 2.

Der er enighed om, at udtrykket »fiskepladser af enhver art« skal være omfattet af betegnelsen fast ejendom og at fiskeri på åbent hav ikke skal tillægges samme betydning.

2. Med hensyn til artikel 7, stykke 5.

Hvis et fast driftssted får tilladelse til at ændre sin metode, skal den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvori det faste driftssted fra den anden kontraherende stat er beliggende, informere den anden kontraherende stat om den metode, der anvendes ved fastsættelsen af det faste driftssteds fortjeneste samt om den nye metode, som de berørte myndigheder har givet tilladelse til at anvende.

3. Med hensyn til artiklerne 10, 11 og 12.

Der er enighed om, at hver kontraherende stat forbeholder sig ret til at afvise at yde fritagelser og lempelser i henhold til ovennævnte artikler i tilfælde, hvor indkomsten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i den anden stat og som direkte eller indirekte kontrolleres af personer, som ikke er hjemmehørende i nogen af staterne.

I sådanne tilfælde skal den kompetente myndighed i den stat, der har afvist at indrømme overenskomstfordelen, informere de kompetente myndigheder i den anden stat, og de kompetente myndigheder skal fastsætte de nærmere regler for denne bestemmelse.

4. Med hensyn til artiklerne 12 og 13.

Der er enighed om, at bestemmelserne i artikel 12 – vedrørende betaling af enhver art, der modtages som vederlag for salg af formuegoder i henhold til artikel 12, stykke 3 -, skal finde anvendelse, medmindre det kan bevises, at den omhandlede betaling er vederlag for en reel overdragelse af de omhandlede formuegoder. I sådanne tilfælde finder bestemmelserne i artikel 13 anvendelse.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Denmark the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 6, paragraph 2.

It is understood that the term »fishing places of every kind« shall be included in the concept of immovable property and open sea fishing shall not be treated under the same meaning.

2. With reference to Article 7, paragraph 5.

If a permanent establishment is allowed to change its method the competent authority of the Contracting State in which a permanent establishment of the other Contracting State is situated shall inform the other Contracting State about the method used in determining the profits of the permanent establishment and the new method approved by related authorities.

3. With reference to Articles 10, 11 and 12.

It is understood that each Contracting State reserves its right to refuse to grant the benefit of the exemptions and reliefs provided for in these Articles in the case where the income is received by a resident of the other State which is controlled directly or indirectly by persons who are not residents of either State.

In such case, the competent authority of the State denying the benefit of the Agreement shall inform the competent authorities of the other State and the competent authorities shall settle the mode of application of this provision.

4. With reference to Articles 12 and 13.

It is understood that in the case of any payment received as a consideration for the sale of the property as meant in paragraph 3 of Article 12, the provisions of Article 12 shall apply, unless it is proved that the payment in question is a payment for a genuine alienation of the said property. In such case, the provisions of Article 13 shall apply.

5. *Med hensyn til artikel 15, stykke 5; artikel 22, stykke 1 og 2, litra c).*

Der er enighed om, at bestemmelserne i artikel 22, stykke 1 og 2, litra c), ikke skal finde anvendelse på de personer, der er nævnt i artikel 15, stykke 5.

6. *Med hensyn til artikel 23, stykke 3.*

Der er enighed om, at enhver gæld, som en virksomhed i en kontraherende stat måtte have til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, med henblik på fastsættelsen af den pågældende virksomheds skattepligtige formue, skal kunne fratrækkes på samme betingelser, som hvis den havde været kontraheret med en person, som var hjemmehørende i den førstnævnte stat.

7. *Med hensyn til artikel 24, stykke 1.*

Der er enighed om, at sagen, for så vidt angår Tyrkiet, skal forelægges den kompetente myndighed inden et år fra den dag, hvor der er givet den første underretning om den foranstaltning, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Såfremt denne periode imidlertid er udløbet, kan skatteyderen under alle omstændigheder forelægge sagen for de kompetente myndigheder i Tyrkiet inden fem år regnet fra den første januar i kalenderåret, der følger efter det dertil svarende indkomstår. Det dertil svarende indkomstår er det år, hvor den indkomst, der gav anledning til den foranstaltning, der medfører en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten, blev oppebåret.

8. *Med hensyn til artikel 24, stykke 2.*

Der er enighed om, med hensyn til artikel 24, stykke 2, at skatteyderen, for så vidt angår Tyrkiet, skal stille krav om tilbagebetaling, der er resultat af en gensidig aftale, inden en periode på et år efter at skatteadministrationen har underrettet skatteyderen om resultatet af den gensidige aftale.

9. *Med hensyn til artikel 26.*

Der er enighed om, at medmindre andet aftales skal

a) almindelige omkostninger, der er opstået i forbindelse med ydelse af bistand, bæres af den stat, der er anmodet om bistand;

5. *With reference to Article 15, paragraph 5; Article 22, paragraphs 1 and 2, subparagraphs (c).*

It is understood that the provisions of subparagraphs (c) of paragraphs 1 and 2 of Article 22 shall not apply to the person mentioned in paragraph 5 of Article 15.

6. *With reference to Article 23, paragraph 3.*

It is understood that any debt of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if it had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

7. *With reference to paragraph 1 of Article 24.*

It is understood that, in the case of Turkey, the case must be presented to the competent authority within one year from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement. However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case, present the case to the competent authority in Turkey within a period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. The related taxable year is the year in which the income subject to the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement is derived.

8. *With reference to paragraph 2 of Article 24.*

It is understood that with respect to paragraph 2 of Article 24 the taxpayer must in case of Turkey claim the refund resulting from such mutual agreement within a period of one year after the tax administration has notified the taxpayer of the result of the mutual agreement.

9. *With reference to Article 26.*

It is understood that, unless otherwise agreed,

a) ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;

b) ekstraordinære omkostninger, der er opstået i forbindelse med ydelse af bistand, bæres af den stat, der har anmodet om bistand.

I de tilfælde, der er nævnt under litra b) skal den stat, der er anmodet om bistand, være forpligtet til at indformere den stat, der har anmodet om bistand, om størrelsen af de forventede omkostninger.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i to eksemplarer i Ankara den 30. maj 1991 på dansk, tyrkisk og engelsk, således at alle tre tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem teksterne, skal den engelske tekst anvendes.

FOR KONGERIGET DANMARK
NIELS CHRISTIAN TILLISCH

FOR REPUBLIKKEN TYRKIET
ALTAN TUFAN

b) extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

In the cases mentioned under subparagraph b) the requested State shall undertake the obligation to inform the applicant State of the expected amount of the costs.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this protocol

Done in duplicate at Ankara this 30th day of May 1991, in the Danish, Turkish and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE KINGDOM OF DENMARK
NIELS CHRISTIAN TILLISCH

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY
ALTAN TUFAN

Overenskomsten, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 29, stykke 2, i kraft den 23. juni 1993.

Skatteministeriet, den 14. december 1993

OLE STAVAD